Pompeius Festus 2

Festus dans le contexte du vingt-etunième siècle de notre ère: une vue d'ensemble provisore.

Les témoignages

- (a) d'un texte entier d'une entrée spécifique du Farnésianus:
- (b) de quelques caractères seulement, preservées d'une entrée endommagée du Farnésianus;
- (c) d'une copie faite par un humaniste d'un texte du Farnésianus maintenant perdu: ou
- (d) d'un résumé d'une entrée autrement perdue fait par Paul le Diacre.

Farnesianus Qu. XII.11-14.

Tri urria pallice. car amilia mdennor mariones elliculario e mducen in flyablic de to fepe dien in of locor duchard. rumari op e arrane qualigab mederma primo e catodie inea sumfuccine THE PARTY OF THE PARTY OF

crommone quaferiblic xolors confortal. arti npepaareato meade oratione felofor umaf foundal neglegonia prendere folere o un plabon ve quancece medabori n parti . Protomilor caro by power theof dix meplara gafepe under undere planule Procen fingularie identines que deconturacione L'ulebrald'acquepides idemmer que e defin poolerro - Punctatoriolaf leinfpugnaf appel tercero manquadix dere buttere multiari Pro sufficient dr gerpustalocopreffic inpublicatio tu . Famerati parriffamilie nom neus for un meneger lagel Anoruforffe Arcero max pullage oreis diffuada . Adulife nitoli mil. lift a parriaboftel pelider fed and remplan quil feeille mearo rec continue, pulife mile ub lagroul in apple sone nonhaberene . unna poemed marmore numdeco conflya taliquificar carpenant meaqua balant negs cos baffierer dicere pollii qu'ulle dest ples edificate Acq expolite maximo ope curo Any chore and panimal poemanthone Pro Laro cre after cumul'achille mariftarchi cuar figuificar clipeo Antefe, primo . ocm raoffa neuufappellar ablegin caruf cucata amiquir offan nocabant abferfit glabiforma ur manu glomerata pulse . Privary ferig nocarir facrox pproxuelur dief natalef ope rational denerated aube tobabene mugus que femel nupley in mary month paupta re sufficences ludicus figni infaroubo marioe ubifamiliana differ berculif enq is for une co continuare . he malauna in albario illifor nine muliebyif nefal

carring infiales que femel mapfie . Parronel marrimi puero presenti tref nubeme deducid un aface precesspina Alba ganocen nubelial ous quenen nuberne . Literal des penul p urbe uch marronf concessiet quantu n reperirer exuoto quantilus uouerar apolli ni delphico comuler . Primanie fedabora Ancart fponfalib bominif caula utoprimase fediffine ucmane . Prouve fermone gla puram dia opres sul nefallie obscenouer boursalig nuberral depoficif process amul undine puerwy obscena dament . Palaru alif flamconftruit e quintiela cidee pa Lamie . Por toma existemar gdagramace oftenta bona Mujor toma quota bona o House quelle trithe appellars por tous que apporto under indicare often to que tarrimodo oftendara monflora an quoq romalia. Postularia sulgura que nous unfacrificacy forces religione defi peram . Pethfera quemor te aut exiliu. oftendum . Fentialis que superiora fulgu ra un portenta pernune it olume Pulluf touf diceber of fabrul anchurno cognom eran procandore pernant falmine uta crar Aungain pueru que quif amabat pullicul dicebar Perragin ager et q not roman new hoftiluit baber . Publica face que publica fupra propte frunt quet pmonub pagif arif facellif topuata que pringulif bommb familif goath frum Perme de Aufpreur gamne dur dans meextacro or aufmento transter . Pois ruffimu dar pullif manfinest ques

48 tar fe of toni picia terif maa: often mfor YLA - Ap quende fugue - As oper ture furr cucos mioancre qdapinam q re e aue aufpi and drawn due na anna ppace auma facrifia uig caufamola as gaomif ref fa mani exhifreb a appellant que fu uers depellendage bonny canta frame nanda indicum pr pere annuaftrarif u abillant papilia: fo

Farnésianus Qu. XIV.3-6

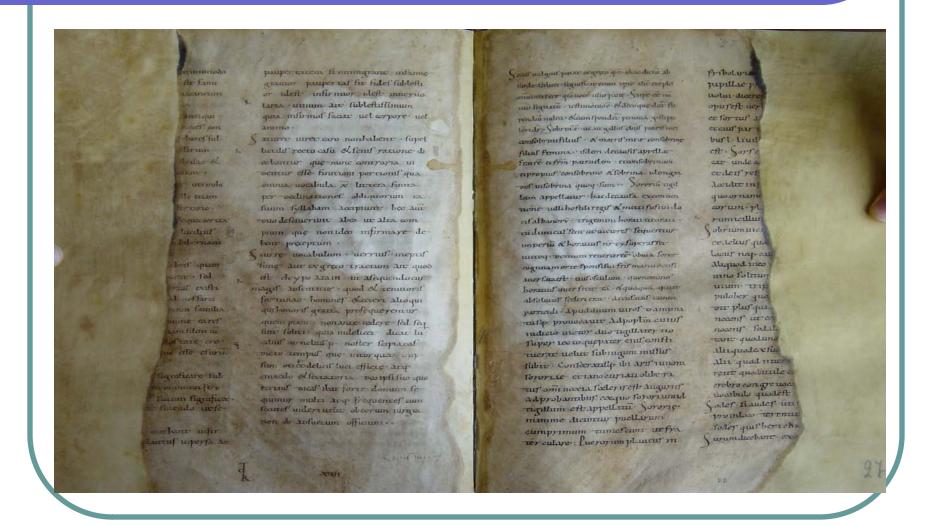
eft plan reft tibi n me magan uf fireult · tumpoli ur Afulaeuf furum - postent nanum fu Surempsie ue luftule mdexer A quoden in nobiliffi que obcam mur Temper Arrun cu nul lumenplo oughor LIOYHETTI quedfimon nonnum ocratem que E mulbyum Periplerate Play anaid appel -orcebantur naculufodi inquit ride Aperte dicemer ennur inferen my mosculus muga nandromacha: DI A namuffare fi nagnorizome- ne-

quod poter file colace not rege Tacemurga mane Sum pro cum whif oftenung he de cumonut fum fimma feruare decer rem ecti. ar fest sum quae dederar intum niforar. Sollo ofce dietur id quod not worum wocamur lucibur funta quodo omino tormito nonfollo ou pundadeft non wear hom . h unif folli curia mommire curiora er solli serreum genus reli wai ferreum Collers ena momure pru venf eo follemne- quod omnibur Innipproflare ocher . Jolla appellarur fedelia inquibur non plurer lingular possine sedere ideograliay Alexage dicurrant quiselle fter num babene . er so Larra us carrer babylonica que but cadem fler numer que una a nerriur omma one tafunc Tolo aluer quoq- caumdi quena influent quo lingule percendune Solla orcurray que Menderros portup oreta undentur qua Molo - Jolleftimum appulcher manguralir descripting li are effer tripudium quod aut excel our exco qualilla fer t l'axumue Tolidum aut arbor unun radix rure quae nec preumo bumani caedantur uer acrartur no pel Loranue o Jolum terramenmus Uni tarquinio vedre imperia

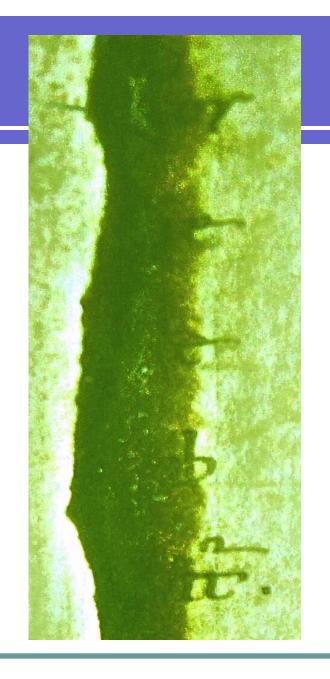
Simul Mola regni collinbi Portibla www.wim postquim permenta pa rumper Jole sur are werringet nonfolum caque Tolo pedil lubicitur. Todering moverer robuster supqui parier craneiur comunity folose Lana craffa co pocuf quod paffim par cur non we am . wanuf inber raw ego Ab lana Polociadpurpuram outa echicitus pulatiperon de montano hip to Aug- Poloce - Sor procof Annique dicebant ut enniuf Li confirme inde locs propier for de Adiarum er l'ill Circum losquae-Sinc magnae genuel opulente ! un oum centent terrere minif har tantur be for 1 x1. contendent granof grecof memorare folent for f interdum profuot ponehore ureu per danui casum idem enmuf efferi poliqua luminalif oculy bonufan ouf reliquid . Julii finotuf plan tur infruolaria lequimmi mehane Autrip legioner omner lauer ne- er injudence curate beeftutar mag na orligentiam catoprol caefeto Auditefulty militer liquifuer Trum inbello Super fuerte siquir non inuenerio pecuniam egebic: olar fine prepotraone Diviffe annquer wetter oft parining ou are Blann auxiliation boy tatura meolaru genuf morbi macime drufti wrabuf biettup cuiuf meminite

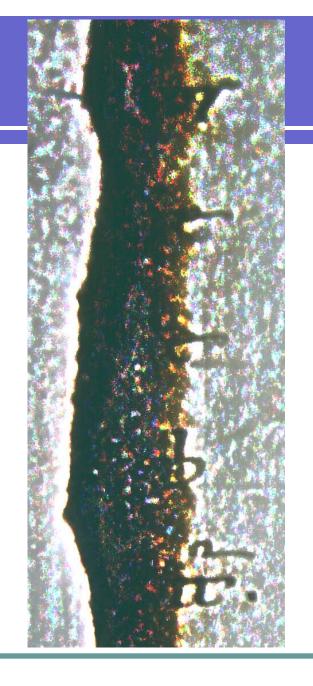
cciam Afra arquam me ugine , 5 maleficae fir feruore TAXET! ornI ferre as Afranius ine Servent tul maxime Te numqua E parente &p Pospinem do THE ADDATO Sec ennius un ficare cum du liber cecerum Att cebona for (pernonfall remnf diceb titimmuf 1 fabulare Tuck muf mepil tilla unce form Terrbendy mul qualibur inty talif enfodellis le- quenonpedibu cula cft machin matterie ecfortu qua ue uber Temp flare Sicurfant fune nolummoden no Abllat rum que

Farnésianus Qu. XIII.31-2/XIV.1-2









Resignatum Festus 358 (L)

- Resignatum aes dicitur militi, cum ob delictum aliquod iussu tribuni militum, in tabulas refertur. Resignare enim antiqui pro scribere interdum ponebant.
- On dit resignatum aes en parlant d'un soldat lorsque, à la suite de quelque délit..... est inscrit sur les tableaux par ordre du tribunus militum. Car les Romains anciens emploient quelquefois le terme resignare au lieu de scribere.

Resignatum Paul (359 L)

Resignatum aes dicitur militi, cum ob delictum aliquod iussu tribuni militum, ne stipendium ei detur, in tabulas refertur. Signare enim dicebant pro scribere.

On dit *resignatum aes* en parlant d'un soldat lorsque, à la suite de quelque délit 'que sa solde soit retenue' est inscrit sur les tableaux par ordre du *tribunus militum*. Car les Romains anciens emploient quelquefois le terme *signare* au lieu de *scribere*.

Pietas (228 L)

Festus:

Pietati aedem consecratam ab Acilio aiunt eo loco quo quondam mulier habitaverit, quae patrem suum inclusum carcere mammis suis clam aluerit: ob hoc factum, impunitas ei concessa est.

 On dit qu'un temple fut dedié à Pietas par Acilius à l'endroit où autrefois habitait une femme, qui, quand son père fut emprisonné, l'allaitait en secret de ses propres seins; en raison de cet acte, l'impunité lui fut accordée.

Pietas (229 L)

Paul:

Pietatem, ut deos ceteros, colebant Romani.

Les Romains vénéraient Pietas, comme leurs autres dieux.

Portunus (Paul 279 L)

 Portunus, qui et Palaemon, a Romanis inter deos colebatur.

 Portunus, qui est aussi Palaemon, était vénéré parmi leurs dieux par les Romains.

				J P or-
[tunus.]de
[] P oe

Portunus in F



La version de Müller

Müller, après Orsini:

Por-

- [tunus qui et Palaemon alio nomine dicitur, inter]de-
- [os, qui mari praesunt, a Romanis colebantur].
- Portunus, qui est aussi appelé par un autre nom Palaemon, était vénéré parmi leurs dieux maritimes par les Romains.

Portunus - restauré?

Por-

[tunus, a portu Tiberis dictus, qua in se]de [colitur, a Graecis autem Palaemon appellatus.]

Le nom Por[tunus vient d'un port sur la Tibère, qui est l']endroit où il est vénéré; mais parmi les Grecs il est appelé Palaemon]

Por-

[tunus, a portu, apud nos colitur inter] de-[os, apud Graecos tamen ut heros Palaemon. **P**]oe-

Portunus, (dérivé) de *portus* (port), est vénéré chez nous entre les dieux, mais chez les Grecs comme le héros Palaemon.

Offendices Festus 222 (L)

- Offendices ait esse Titius nodos, quibus apex retineatur et remittatur. At Veranius coriola existimat, quae sint in loris apicis, quibus apex retineatur et remittatur, quae ab offendendo dicantur. Nam cum ad mentum perventum sit, offendit mentum.
- offendimentum W, and Paul
- Titius dit que les offendices sont les noeuds qui retiennent et défont l'apex (le bonnet du flamen). Mais Verianus estime que c'est des petits morceaux de cuir attaches aux brides de l'apex au moyen desquelles l'apex est retenu et défait que vient le terme offendere. Car puisque les brides descendent jusqu'au menton, elles "offensent" le menton.

Offendices Paul 223 (L)

 Offendices dicebant ligaturae nodos, quibus apex retinebatur. Id cum pervenisset ad mentum, dicebatur offendimentum.

On appelait les noeuds des brides qui retenaient l'apex (le bonnet du flamen) les offendices. Puisqu'elles descendaient jusqu'au menton, on les appelait offendimentum.

Religiosi (366 L)

Religiosi dicuntur, qui faciendarum praetermittendarumque rerum divinarum secundum morem civitatis dilectum habent, nec se superstitionibus inplicant.

Ces gens sont appelés *religiosi*, qui sont très attentifs aux rituels qu'il faut célébrer, ou qu'il faut omettre, et qui ne se laisse pas entraîner par les superstitions.

Macrobius Sat. 3.3.10

 Secundum Pompeium Festum religiosi sunt qui facienda et vitanda discernunt.

 Selon Pompeius Festus religiosi sont ces gens qui discernent bien ce qu'il faut faire et ce qu'il faut éviter (de faire).

Religioni (358.1L)

- Religioni est quibusdam porta Carmentali egredi et in aede Iani, quae est extra eam, senatum haberi, quod ea egressi sex et trecenti Fabii apud Cremera<m> omnes interfecti sunt, cum in aede Iani senatus consultum factum esset uti proficiscerentur.
- A l'avis de plusieurs, il est interdit pour des raisons de religion, de sortir par la Porta Carmentalis et de tenir une réunion du Sénat dans le temple de Janus hors de la Porte. La raison en est que les trois cent six Fabii qui furent tous tués au bord de la rivière Cremera étaient sortis par cette porte, une fois que le décret du Sénat qu'ils devaient partir avait été adopté.